

شماره: ۵۸۱/۷۱۲۱۰

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲

پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۴، ۱۰، ۴۷۸۱
تاریخ ثبت:	۱۳۹۴ / ۱۰ / ۲
ساعت ورود:	کد پرونده:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه معاهده انتقال محکومان به حبس میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری خلق چین که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه
علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۴/۹/۲۹ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده
است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه معاهده انتقال محکومان به حبس

میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

ماده واحده- معاهده انتقال محکومان به حبس میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- رعایت اصول یکصدوسی و نهم (۱۳۹) و هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای مواد (۱۹) و (۲۰) این معاهده الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهده انتقال محکومان به حبس

میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری خلق چین که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند؛ بر اساس احترام متقابل نسبت به حاکمیت، برابری و منافع مشترک؛ با علاقه به تقویت همکاری‌های قضائی در موضوعات کیفری میان دو کشور و با قصد تمهید گذراندن دوران حبس محکومان در کشور محل تابعیت خود برای تسهیل بازپروری اجتماعی آنها به قرار زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این معاهده:

الف) «طرف منتقل کننده» به معنای طرفی است که محکوم را ممکن است به خارج از قلمرو خود منتقل کند یا منتقل کرده است.

ب) «طرف پذیرنده» به معنای طرفی است که محکوم را ممکن است به داخل قلمرو خود بپذیرد یا پذیرفته است.

پ) «محکوم» به معنای فردی است که توسط دادگاهی، در طرف منتقل کننده به حبس محکوم گردیده است.

ماده ۲- مقررات کلی

هر طرف می‌تواند طبق مفاد این معاهده، محکوم را به طرف دیگر منتقل نماید تا حکمی که توسط طرف منتقل کننده علیه وی صادر گردیده است، در قلمرو طرف پذیرنده اجراء گردد.

ماده ۳- مراجع مرکزی

- ۱- به منظور اجرای این معاهده، طرفها از طریق مراجع مرکزی که بدین منظور تعیین شده‌اند با یکدیگر در ارتباط خواهند بود.
- ۲- مرجع مرکزی موضوع بند «۱» این ماده، برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری و برای جمهوری خلق چین، وزارت دادگستری خواهد بود.
- ۳- چنانچه هر یک از طرفها، مرجع مرکزی خود را تغییر دهد، موضوع را از طریق مجاری دیپلماتیک و به صورت مکتوب به طرف دیگر اطلاع خواهد داد.

ماده ۴- شرایط انتقال

- ۱- محکوم تنها زمانی می‌تواند منتقل شود که:
 - الف) محکوم تبعه طرف پذیرنده باشد؛
 - ب) عملی که بر اساس آن، حکم علیه محکوم صادر گردیده است و به موجب قوانین طرف پذیرنده نیز جرم انگاری شده باشد؛
 - پ) حکم صادر شده علیه محکوم، بدون نیاز به هیچ پژوهش‌خواهی دیگری، نافذ باشد؛
 - ت) در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل یکسال از محکومیت محکوم باقیمانده باشد؛
 - ث) محکوم، یا چنانچه هر یک از طرفها با توجه به سن یا شرایط جسمانی یا روانی محکوم لازم بدانند، نماینده قانونی وی، به صورت مکتوب رضایت خود را نسبت به انتقال اعلام نموده باشد؛
 - ج) هر دو طرف موافق انتقال باشند.

۲- در موارد استثنایی طرفها می توانند حتی اگر دوران محکومیت باقیمانده محکوم، کمتر از میزان تعیین شده در جزء «ت» بند «۱» این ماده باشد، با انتقال موافقت نمایند.

ماده ۵- تصمیم به انتقال

۱- چنانچه یک طرف، انتقال را مختل کننده حاکمیت، امنیت یا نظم عمومی یا مغایر با اصول اساسی قوانین داخلی خود تشخیص دهد، می تواند از انتقال محکوم خودداری کند.

۲- هر طرف می تواند به صلاحدید خود و به دلایلی غیر از موارد ذکر شده در بند «۱» این ماده، با انتقال درخواست شده توسط طرف دیگر موافقت بنماید یا ننماید.

ماده ۶- درخواستها و پاسخها

۱- محکوم می تواند بر اساس این معاهده به هر یک از طرفها درخواست انتقال دهد. طرفی که محکوم از آن درخواست انتقال نموده است باید طرف دیگر را به صورت مکتوب از درخواست آگاه نماید.

۲- درخواست انتقال می تواند توسط هر یک از طرفها انجام گیرد. طرف درخواست شونده بدون درنگ طرف درخواست کننده را از تصمیم خود مبنی بر موافقت یا مخالفت با درخواست انتقال آگاه خواهد نمود.

۳- درخواستهای انتقال و پاسخهای به آنها به صورت مکتوب تنظیم و از طریق مجاری پیش بینی شده در بند «۱» ماده (۳) این معاهده ارسال خواهند شد.

ماده ۷- اسناد مورد نیاز

۱- در صورت درخواست انتقال، طرف متقبل کننده اسناد یا بیانههای زیر را در اختیار طرف پذیرنده قرار خواهد داد، مگر اینکه طرف درخواست شونده قبلاً مشخص کرده باشد که با درخواست انتقال مخالفت خواهد کرد:

الف) اطلاعات و اسناد هویتی مؤید تابعیت محکوم (در صورت وجود)؛

شماره: ۵۸۱/۷۱۲۱۰

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲

پست:

ب) تصویر تصدیق شده حکم، از جمله مفاد مرتبط قانونی و حقایقی که براساس آنها، حکم صادر گردیده است؛

پ) بیانیه‌ای مبنی بر طبقه مجازات، دوره مجازات و تاریخ شروع محاسبه دوره مجازات؛

ت) بیانیه‌ای مبنی بر شرح رفتار فرد در طول گذراندن دوره محکومیت، دوره زمانی که تا آن زمان از محکومیت سپری شده است، مدت باقیمانده محکومیت و نیز مدت زمانی که در بازداشت موقت سپری شده است، هر تخفیفی در حکم و عوامل دیگری که مرتبط با اجرای حکم باشد؛

ث) بیانیه مکتوب رضایت نسبت به انتقال موضوع جزء «ث» بند «ا» ماده (۴) این معاهده؛ و

ج) بیانیه‌ای مبنی بر شرایط جسمی و روانی محکوم

۲- طرف پذیرنده، اسناد یا بیانیه‌های زیر را در اختیار طرف منتقل کننده قرار خواهد داد:

الف) اسنادی که تأیید می‌نماید محکوم، تبعه طرف پذیرنده است؛

ب) مفاد مربوط قوانین طرف پذیرنده که مشخص می‌نماید فعلی که بر مبنای آن علیه محکوم حکم صادر گردیده است، نیز جرم محسوب می‌شود.

پ) اطلاعاتی در مورد تشریفات طرف پذیرنده به موجب قانون داخلی خود به منظور اجرای حکم صادر شده توسط طرف منتقل کننده

ماده ۸- اعلام به محکوم

۱- هر طرف در قلمرو خود به محکومی که این معاهده نسبت به وی قابل

اجراء است اطلاع خواهد داد که می‌تواند طبق مفاد این معاهده منتقل گردد.

۲- هر طرف به صورت مکتوب، محکوم ذی‌ربط در قلمرو خود را از

اقدامات اتخاذ شده یا تصمیم‌های گرفته شده توسط طرف منتقل کننده یا طرف

پذیرنده در مورد درخواست‌های انتقال طبق مواد (۵) و (۶) این معاهده آگاه خواهد نمود.

ماده ۹- رضایت محکوم و تأیید آن

۱- طرف منتقل‌کننده اطمینان حاصل خواهد نمود که محکوم یا نماینده قانونی وی به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی انتقال، رضایت می‌دهد و این آگاهی را در اعلامیه‌ای که رضایت به انتقال را مشخص می‌نماید، تأیید می‌کند.

۲- در صورت درخواست طرف پذیرنده، طرف منتقل‌کننده، این فرصت را برای طرف پذیرنده فراهم خواهد نمود تا از طریق مقام تعیین شده، تأیید کند که محکوم، رضایت خود را طبق شرایط تعیین شده در بند فوق اعلام نموده است.

ماده ۱۰- تحویل محکوم

طرفها در صورت حصول توافق نسبت به انتقال، با مشورت از طریق مجاری پیش‌بینی شده در بند «۱» ماده (۳) این معاهده، زمان، مکان و روش انتقال را تعیین خواهند نمود.

ماده ۱۱- اجرای مستمر حکم

۱- طرف پذیرنده پس از دریافت محکوم، اجرای حکم را طبق ماهیت و مدت محکومیت تعیین شده توسط طرف منتقل‌کننده ادامه خواهد داد.

۲- اگر حکم به گونه‌ای که توسط طرف منتقل‌کننده تعیین شده است به لحاظ ماهیت یا دوره، منطبق با قوانین داخلی طرف پذیرنده نباشد، طرف پذیرنده می‌تواند حکم را به گونه‌ای که حکم در قوانین داخلی آن، برای جرم مشابه تعریف گردیده است، تطبیق نماید. در زمان تطبیق حکم:

الف) طرف پذیرنده ملتزم به حقایق احراز شده در حکم صادره توسط طرف منتقل‌کننده خواهد بود. طرف پذیرنده مجازات محرومیت از آزادی را به مجازات مالی تغییر نخواهد داد.

ب) حکم تطبیقی تا حد امکان طبق حکم صادر شده توسط طرف منتقل کننده خواهد بود.

پ) حکم تطبیقی از لحاظ ماهیت یا دوره، شدیدتر از حکم صادره توسط طرف منتقل کننده نخواهد بود و از حداکثر دوره مجازات قابل اجراء در خصوص جرم مشابهی که در قوانین طرف پذیرنده تجویز گردیده است، بیشتر نخواهد بود.

ت) حکم تطبیقی مقید به حداقل دوره مجازات قابل اجراء برای جرم مشابه تجویز شده در قانون طرف پذیرنده نخواهد بود.

ث) دوره زمانی که محکوم به موجب مجازات حبس در طرف منتقل کننده گذرانده است، کسر خواهد شد.

۳- قوانین و رویه‌های کشور پذیرنده از جمله موارد پیش‌بینی شده برای تخفیف و بخشودگی حکم، ناظر بر اجراء مستمر حکم پس از انتقال و اقدامات دیگری خواهد بود که در طول اجراء حکم اتخاذ شده است.

ماده ۱۲- حفظ صلاحیت

۱- طرف منتقل کننده، صلاحیت اصلاح یا لغو محکومیت‌ها و احکام صادره توسط دادگاههای خود را حفظ خواهد کرد.

۲- طرف پذیرنده به محض آگاهی از هرگونه تصمیم طرف منتقل کننده طبق این ماده که منجر به اصلاح یا لغو محکومیت یا مجازات صادر شده توسط دادگاههای آن می‌شود، حکم مذکور را اصلاح یا اجراء آن را متوقف خواهد کرد.

ماده ۱۳- عفو

هر طرف می‌تواند طبق قوانین داخلی خود، محکوم منتقل شده را مورد عفو قرار دهد و بدون درنگ طرف دیگر را از طریق مجرای پیش‌بینی شده در بند «۱» ماده (۳) این معاهده از این تصمیم آگاه خواهد کرد.

ماده ۱۴ - اطلاعات راجع به اجرای حکم

طرف پذیرنده، اطلاعات راجع به اجرای حکم را در موارد زیر در اختیار طرف منتقل کننده قرار خواهد داد:

الف) اگر اجرای حکم کامل شده باشد؛

ب) اگر محکوم از حبس گریخته باشد یا پیش از کامل شدن اجرای مجازات، فوت شده باشد؛

پ) اگر طرف منتقل کننده بیانیه ویژه‌ای را درخواست نماید.

ماده ۱۵ - عبور محکومان

چنانچه هر یک از طرفها، محکومی را از خارج از قلمروی خود یا به خارج از آن منتقل نماید، طرف دیگر با رعایت قوانین داخلی خود در تسهیل عبور محکوم مزبور از قلمروی خود همکاری خواهد کرد. طرفی که در نظر دارد چنین انتقالی را انجام دهد، جز در مواردی که انتقال از طریق هوایی و بدون فرود در سرزمین طرف دیگر است، از قبل اعلامیه‌ای را در مورد انتقال مزبور به طرف دیگر خواهد داد.

ماده ۱۶ - زبان مکاتبه

از نظر این معاهده، هر طرف با زبان رسمی خود مکاتبه خواهد نمود و ترجمه‌ای را به زبان رسمی طرف دیگر یا انگلیسی ارائه خواهد کرد.

ماده ۱۷ - معافیت از تأیید اسناد

از نظر این معاهده هر سندی که توسط مقامهای صلاحیتدار طرفها صادر و از طریق مجرای پیش‌بینی شده در بند «۱» ماده (۳) این معاهده مبادله شده باشد، چنانچه توسط مقام صلاحیتدار یک طرف امضاء یا مهر شده باشد، می‌تواند بدون نیاز به هر نوع تأیید، در قلمرو طرف دیگر مورد استفاده قرار گیرد.

ماده ۱۸ - هزینه‌ها

۱- طرف پذیرنده هزینه‌های زیر را تقبل خواهد نمود:

الف) انتقال محکوم، به استثنای هزینه‌هایی که صرفاً در قلمرو طرف منتقل‌کننده انجام شده باشد؛

ب) اجرای مستمر حکم پس از انتقال

۲- طرف پذیرنده می‌تواند همه یا بخشی از هزینه‌ها را از محکوم مطالبه کند.

ماده ۱۹- حل و فصل اختلاف‌ها

هر اختلاف ناشی از تفسیر، اعمال یا اجرای این معاهده، چنانچه مراجع مرکزی، خود نتوانند به توافقی دست یابند، از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد گردید.

ماده ۲۰- لازم‌الاجراء شدن، اصلاح و فسخ

۱- این معاهده منوط تصویب است. اسناد تصویب در پکن مبادله خواهد شد. این معاهده در سی‌امین روز پس از تاریخ تبادل اسناد تصویب، لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- این معاهده می‌تواند در هر زمانی با توافق کتبی طرفها اصلاح شود. اصلاحیه مزبور به موجب بند «ا» این ماده لازم‌الاجراء خواهد گردید.

۳- هر یک از طرفها می‌تواند این معاهده را در هر زمان با اعلام کتبی به طرف دیگر از مجاری دیپلماتیک فسخ نماید. فسخ در صد و هشتادمین روز پس از تاریخ اعلام، نافذ خواهد شد. در هر حال فسخ این معاهده بر فرآیند درخواست‌هایی که قبل از تاریخ فسخ مزبور دریافت شده‌اند، تأثیری نخواهد داشت.

۴- این معاهده در مورد هر درخواست انتقال ارائه شده پس از لازم‌الاجراء شدن آن اعمال خواهد شد، حتی اگر جرائم مربوط، پیش از زمان لازم‌الاجراء شدن این معاهده ارتکاب یافته باشند.

برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود به‌طور مقتضی مجاز می‌باشند این معاهده را امضاء کرده‌اند.

شماره: ۵۸۱/۷۱۲۱۰

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲

پوست:

این معاهده در یک مقدمه و بیست ماده در دو نسخه در تهران در ۲۰ شهریور ۱۳۹۱ هجری شمسی برابر با ۱۰ سپتامبر ۲۰۱۲ میلادی به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی تنظیم گردیده است که هر متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری خلق چین	دولت جمهوری اسلامی ایران
جانو جیو جین	مرتضی بختیاری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن معاهده شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و نهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

کده
علی لاریجانی

5/1

In the name of God

Treaty

On

The Transfer of Sentenced Persons

Between

the Islamic Republic of Iran

and the People's Republic of China

The Islamic Republic of Iran and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

On the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen judicial cooperation in criminal matters between the two countries,

In order to have sentenced persons serve their sentences in their country of nationality to facilitate their social rehabilitation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Transferring Party" means the Party which may transfer or has transferred a sentenced person out of its territory;
- (b) "Receiving Party" means the Party which may receive or has received a sentenced person into its territory;
- (c) "Sentenced person" means a person who has been sentenced to imprisonment by a court in the Transferring Party.

ARTICLE 2
GENERAL PROVISIONS

Each Party may, in accordance with the provisions of this Treaty, transfer a sentenced person to the other Party to enforce the sentence imposed against the person by the Transferring Party in the territory of the Receiving Party.

ARTICLE 3
CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this Treaty, the Parties shall communicate with each other through the Central Authorities designated therefore.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Justice for the Islamic Republic of Iran and the Ministry of Justice for the People's Republic of China.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall notify the other Party of such change in writing through the diplomatic channels.

ARTICLE 4
CONDITIONS FOR TRANSFER

1. A sentenced person may be transferred only if:

- (a) the sentenced person is a national of the Receiving Party;
- (b) the conduct on account of which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence under the laws of the Receiving Party;
- (c) the judgment imposed against the sentenced person is effective without any possibility of further appeal;
- (d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;
- (e) the transfer is consented to in writing by the sentenced person, or by the person's legal representative when either Party considers it necessary in view of the person's age or physical or mental condition; and
- (f) both Parties agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the period of time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(d) of this Article.

**ARTICLE 5
DECISION TO TRANSFER**

1. The transfer of the sentenced person may be refused if one party determines that the transfer would impair its sovereignty, security or public order, or is contrary to the fundamental principles of its domestic laws.

2. Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party other than the circumstances provided in Paragraph 1 of this article.

**ARTICLE 6
REQUESTS AND REPLIES**

1. A sentenced person may apply to either Party for a transfer under this Treaty. The Party to which the sentenced person has made an application for transfer must notify the other Party in writing of the application.

2. A request for transfer may be made by either Party. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision as to whether or not to agree to the requested transfer.

3. Requests for, and replies to, transfers shall be made in writing and transmitted through the channel as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

**ARTICLE 7
REQUIRED DOCUMENTS**

1. If a transfer is requested, the Transferring Party shall provide the following documents or statements to the Receiving Party, unless the requested Party has already indicated that it will not agree to the transfer:

- (a) the identity information and documents indicating the nationality of the sentenced person, if any;
- (b) a certified copy of the judgment, including the relevant provisions of law and facts on which the judgment is based;
- (c) a statement indicating the category of the penalty, the term of the punishment and the starting date for calculating the term;
- (d) a statement describing the behavior of the person during the service of the sentence and the period of time already served and remaining to be served as well as time spent in pre-trial detention, any reduction of sentence and other factors relevant to the enforcement of the sentence;
- (e) a written declaration of the consent to the transfer as referred to in

paragraph 1(e) of Article 4 of this Treaty; and
(f) a statement indicating the physical and mental conditions of the sentenced person.

2. The Receiving Party shall provide the Transferring Party with the following documents or statements:

- (a) documents certifying that the sentenced person is a national of the Receiving Party;
- (b) relevant provisions of the laws of the Receiving Party stipulating that the conduct for which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence; and
- (c) information on the procedures of the Receiving Party, under its domestic law, to enforce the sentence imposed by the Transferring Party.

ARTICLE 8 NOTIFICATION TO THE SENTENCED PERSON

1. Each Party shall, within its territory, notify the sentenced person, to whom this Treaty is applicable, that he or she may be transferred in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Each Party shall inform in writing the sentenced person concerned within its territory of the measures taken or decisions made by the Transferring Party or the Receiving Party upon requests for transfer in accordance with Articles 5 and 6 of this Treaty.

ARTICLE 9 CONSENT OF THE SENTENCED PERSON AND ITS VERIFICATION

1. The Transferring Party shall ensure that the sentenced person or his or her legal representative voluntarily gives consent to the transfer with full knowledge of the legal consequences of the transfer and confirms such knowledge in a declaration indicating consent to the transfer.

2. Where the Receiving Party requests, the Transferring Party shall afford the opportunity to the Receiving Party to verify, through a designated official, that the sentenced person has expressed consent in accordance with the conditions set out in the paragraph above.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 10
DELIVERY OF THE SENTENCED PERSON

Where an agreement is reached on a transfer, the Parties shall determine the time, place and procedure for the transfer, by means of consultation through the channel as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

ARTICLE 11
CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. After receiving the sentenced person, the Receiving Party shall continue to enforce the sentence pursuant to the nature and the duration of the sentence determined by the Transferring Party.

2. If the sentence as determined by the Transferring Party is by its nature or duration incompatible with the domestic law of the Receiving Party, the Receiving Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own domestic law for a similar offence. When adapting the sentence:

- (a) the Receiving Party shall be bound by the findings of facts insofar as they appear from the judgment imposed by the Transferring Party; The Receiving Party shall not adapt a penalty of deprivation of liberty to a pecuniary penalty;
- (b) the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with the sentence imposed in the Transferring Party;
- (c) the adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the Transferring Party in terms of nature or duration, nor exceed the maximum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Receiving Party;
- (d) the adapted sentence is not bound by the minimum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Receiving Party; and
- (e) the period of time served by the sentenced person under a sentence of imprisonment in the Transferring Party shall be deducted.

3. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Receiving Party, including those providing for the reduction of sentence and parole and those governing other measures adopted during the enforcement of sentence.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 12
RETENTION OF JURISDICTION

1. The Transferring Party shall retain jurisdiction for the modification or cancellation of convictions and sentences imposed by its courts.

2. The Receiving Party shall modify or terminate enforcement of a sentence as soon as it is informed of any decision by the Transferring Party in accordance with this Article that results in modification or cancellation of a conviction or sentence imposed by its courts.

ARTICLE 13
PARDON

Either Party may, in accordance with its domestic law, grant a pardon, to the sentenced person transferred and shall promptly inform the other Party of the decision through the channel as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

ARTICLE 14
INFORMATION ON THE ENFORCEMENT OF THE SENTENCE

The Receiving Party shall provide information to the Transferring Party concerning the enforcement of the sentence when:

- (a) the enforcement of the sentence has been completed;
- (b) the sentenced person has escaped from custody or died before the enforcement of the penalty has been completed; or
- (c) the Transferring Party requests a specific statement.

ARTICLE 15
TRANSIT OF SENTENCED PERSONS

If either Party transfers a sentenced person to or from a place outside of its territory, the other Party shall, subject to its domestic law, cooperate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit except where air transportation is used and no landing in the territory of the other party is scheduled.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 16
LANGUAGE OF COMMUNICATION

For the purpose of this Treaty, each Party shall communicate in its official language and provide a translation into the official language of the other Party or in English.

ARTICLE 17
EXEMPTION FROM LEGALIZATION

For the purpose of this Treaty, any document made by competent authorities of the Parties and transmitted through the channel as provided for in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty, affixed with the signature or seal of the competent authority of one Party, may be used in the territory of the other Party without any form of legalization.

ARTICLE 18
COSTS

1. The Receiving Party shall bear the costs of:
 - (a) the transfer of the sentenced person, except the costs incurred exclusively in the territory of the Transferring Party; and
 - (b) the continued enforcement of the sentence after transfer.

2. The Receiving Party may seek to recover all or part of the costs from the sentenced person.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through the diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach an agreement.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This treaty may be amended at any time by written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force under the terms of Paragraph. 1 of this Article.

3. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through the diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given. However, termination of this Treaty shall not affect the processing of requests for transfer received prior to the date of such termination.

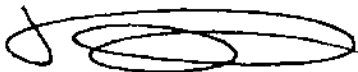
4. This Treaty applies to any requests for transfer presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate in one Preamble and Twenty Articles at Tehran on 20th Shahrivar 1391 of H. S. C., corresponding to 10th September 2012 in Persian, Chinese and English languages, each text being equally authentic and in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For

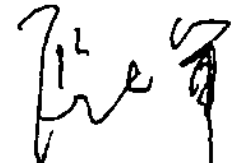
The Islamic Republic of Iran



MORTEZA BAKHTIARI

For

The People's Republic of China



ZHANG ZHIJUN

دفتر هیئت دولت

根据本条约的规定，一方可以向另一方移管被判刑人，以便在接收方境内执行移交方对该人所判处的刑罚。

第三条 中央机关

一、为适用本条约之目的，双方应当通过各自指定的中央机关进行联系。

二、本条第一款所指的中央机关，在伊朗伊斯兰共和国方面系指司法部，在中华人民共和国方面系指司法部。

三、一方如果变更其指定的中央机关，应当通过外交途径书面通知另一方。

第四条 移管的条件

一、只有符合下列条件，方可移管被判刑人：

（一）被判刑人是接收方的国民；

（二）对被判刑人判处刑罚所针对的行为根据接收方的法律也构成犯罪；

（三）对被判刑人判处刑罚的判决已经发生法律效力，且不存在进一步上诉的可能；

（四）在接到移管请求时，被判刑人还需服刑至少一年；

دفتر هیئت دولت

伊朗伊斯兰共和国和中华人民共和国
关于移管被判刑人的条约

伊朗伊斯兰共和国和中华人民共和国（以下简称“双方”），在相互尊重主权和平等互利的基础上，为加强两国在刑事司法领域的合作，使被判刑人得以在其国籍国服刑，以有利于被判刑人重返社会，议定下列各条：

第一条 定义

在本条约中：

（一）“移交方”系指可能或者已经将被判刑人移管出其境内的一方；

（二）“接收方”系指可能或者已经将被判刑人接收到其境内的一方；

（三）“被判刑人”系指在移交方被法院判处监禁刑罚的人。

دفتر هیئت دولت

第二条 一般规定

(五) 被判刑人书面同意移管，或者任何一方鉴于该人的年龄、身体或精神状况认为有必要时，经被判刑人的合法代理人书面同意移管；

(六) 双方均同意移管。

二、在例外情况下，即使被判刑人尚需服刑的期限少于本条第一款第(四)项规定的期限，双方也可以同意移管。

第五条 移管的决定

一、一方认为移管有损其主权、安全、公共秩序或者违反本国法律的基本原则，则可以拒绝移管被判刑人。

二、除本条第一款规定外，任何一方均可自主决定是否同意另一方提出的移管请求。

第六条 请求与答复

一、被判刑人可依据本条约向任何一方提出移管申请。收到被判刑人移管申请的一方应将该申请书面告知另一方。

二、任何一方均可提出移管请求。被请求方应当将其是否同意移管请求的决定尽快通知请求方。

三、移管的请求与答复均应采取书面形式，并通过本条约第三条第一款规定的途径递交。

دفتر هیئت دولت

第七条 所需文件

一、如有移管请求，除非被请求方已表示不同意移管，移交方应当向接收方提供下列文件或说明：

(一) 如可行，被判刑人的身份信息与证明被判刑人国籍的文件；

(二) 经证明无误的判决书副本，包括判决所依据的事实与法律条文；

(三) 关于刑罚的种类、刑期及其起算日期的说明；

(四) 关于被判刑人的服刑表现、已服刑期和剩余刑期的说明，包括审判前羁押的时间、减刑和其他有关刑罚执行事项的说明；

(五) 关于本条约第四条第一款第(五)项所提及的同意移管的书面声明；

(六) 关于被判刑人身体及精神健康状况的说明。

二、接收方应当向移交方提供下列文件或说明：

(一) 证明被判刑人是接收方国民的文件；

(二) 对被判刑人判处刑罚所针对的行为，根据接收方法律也构成犯罪的法律条文；

(三) 接受方根据本国法律执行移交方所判处刑罚的有关程序的信息。

دفتر هیئت دولت

第八条 通知被判刑人

一、双方应当在各自境内通知本条约适用范围内的被判刑人，其可以根据本条约的规定被移管。

二、双方应当将移交方或者接收方根据本条约第五条和第六条就移管请求所采取的措施或者所作出的决定，书面通知在其境内的有关被判刑人。

第九条 被判刑人同意及其核实

一、移交方应当确保被判刑人或者其合法代理人在完全知晓移管的法律后果的情况下自愿表示同意移管，并由其在同意移管的声明中对此予以确认。

二、经接收方请求，移交方应当提供机会，使接收方通过指定的官员核实被判刑人已按前款规定的条件表示同意。

第十条 移交被判刑人

双方如果就移管达成一致，应当通过本条约第三条第一款规定的途径协商确定移交被判刑人的时间、地点和方式。

دفتر هیئت دولت

第十一条 继续执行刑罚

一、在接收被判刑人后，接收方应按照移交方确定的刑罚性质和期限继续执行刑罚。

二、如果移交方所确定的刑罚性质或期限不符合接收方的法律，接收方可以将该刑罚调整为本国法律对同类犯罪规定的相应刑罚。调整刑罚时：

（一）接收方应当受移交方判决中关于事实认定的约束；接收方不得将被剥夺自由的刑罚调整为财产刑；

（二）调整后的刑罚应当尽可能与移交方所判处的刑罚相一致；

（三）调整后的刑罚在性质上或刑期上不得重于移交方所判处的刑罚，也不得超过接收方法律对同类犯罪所适用的最高刑期；

（四）调整后的刑罚不受接收方法律对同类犯罪所适用的最低刑的约束；

（五）应当扣除被判刑人在移交方境内已经被羁押的时间。

三、移管后，刑罚的继续执行适用接收方的法律和程序，包括对被判刑人减刑、假释或采取其他刑罚执行中的有关措施。

دفتر هیئت دولت

第十二条 管辖权的保留

一、移交方保留对其法院所作定罪和量刑进行变更或撤销的管辖权。

二、在被告知由移交方法院根据本条作出的任何变更或撤销对被判刑人的定罪和量刑决定后，接收方应当立即变更或终止刑罚的执行。

第十三条 赦免

任何一方均可以根据本国法律对已被移管的被判刑人给予赦免，并应当及时将赦免决定通过本条约第三条第一款规定的途径通知另一方。

第十四条 通报执行信息

有下列情形之一的，接收方应当及时向移交方提供有关执行刑罚的信息：

- (一) 刑罚已经执行完毕；
- (二) 被判刑人在刑罚执行完毕前逃脱或者死亡；
- (三) 移交方要求提供特别说明。

دفتر هیئت دولت

第十五条 被判刑人过境

如果任何一方将被判刑人移管至其境外或从其境外移管被判刑人，另一方应遵照其国内法给予合作，为该被判刑人过境提供便利。拟实施移管的一方应就此过境提前通知另一方，除非拟使用航空运输且未计划在另一方降落。

第十六条 联系语言

为本条约之目的，双方应当使用各自的官方语言进行联系，并附有另一方官方语言或英语的译文。

第十七条 免除认证

为本条约之目的，由双方主管机关制作并通过本条约第三条第一款规定途径递交的文件，经一方主管机关签名或者盖章，即可以在另一方境内使用，无须认证。

第十八条 费用

一、接收方应当承担以下费用：

دفتر هیئت دولت

(一) 移管被判刑人的费用，但完全在移交方境内发生的费用除外；

(二) 移管后继续执行刑罚的费用。

二、接收方可以向被判刑人追偿全部或部分费用。

第十九条 争议的解决

因本条约的解释、适用或执行产生的争议，如果双方中央机关不能自行协议解决，应当通过外交途径解决。

第二十条 条约的生效、修订与终止

一、本条约须经批准。批准书在_____互换。本条约自互换批准书之日后第三十天生效。

二、本条约可以经双方书面协议随时予以修订。修订应根据本条第一款的规定生效。

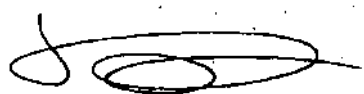
三、任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知另一方终止本条约。终止自该通知发出之日后第一百八十天生效。但是，条约的终止不影响在条约终止之日前提出的移管请求的办理。

四、本条约适用于生效后提出的任何移管请求，即使请求涉及的犯罪是在本条约生效前发生的。

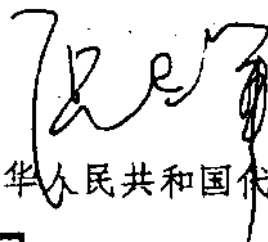
دفتر هیئت دولت

下列签署人经本国政府适当授权，在本条约上签字，以昭信守。

本条约序言并二十条条文于____年____月____日在签订，一式两份，每份均以波斯文、中方和英文写成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文本为准。



伊朗伊斯兰共和国代表



中华人民共和国代表

دفتر هیئت دولت